

AJOFARD

**ADO JOURNAL OF FRENCH
AND RELATED DISCIPLINES**

**EKITI STATE UNIVERSITY,
ADO-EKITI**

**AJOFARD VOL 5, NO 1.
NOVEMBER, 2019**

AJOFARD

COPYRIGHT (C) 2019,

Department of French,
Ekiti State University, Ado-Ekiti

All Rights Reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the copyright holder.

Published November, 2019 by:
Department of French
Ekiti State University, Ado-Ekiti
Ekiti State, Nigeria

ISSN: - 132-47197-0-8

Printed in Nigeria by:
Obasola Golden Press,
Stadium Road,
Ado-Ekiti.
Tel: 08034476762

IBADAN UNIVERSITY LIBRARY

LIST OF ARTICLES AND THE CONTRIBUTORS

1. Une exploration du rapport qui existe entre, le langage et la société à travers *le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux
By DIKWA, KARIMBUKAR karimdick@gmail.com08138399293&ABUBAKAR ABBA, KAKAKAKAABBA31@gmail.com08029166358UNIVERSITY OF MAIDUGURI
2. Littérature africaine, littérature fonctionnelle; de l'oralité au discours postcolonial Par Laditan, O. Affin, Village Français du Nigeria laditanaffin@frenchvillage.edu.ng laditan@yahoo.com
3. L'hybridité et le Conflit Culturel dans *L'appel Des Arènes* d'Aminata SOW-FALL PAR ADEUGA FRANCISCA FOLAKE, Département de Français, Faculté des Lettres, Ekiti State University, Ado-Ekiti
4. Le Génie d'un Rêve : Une Etude de Symbolisme dans *Tueur Sans Gages* d'Eugene Ionesco. Par Siwoku-Awi, Omotayo .F. The Department of French, Faculty of Arts University of Ilorin, Nigeria, +2348031334747, awijesusethos@yahoo.com; siwoku-awi.of@unilorin.edu.ng
5. Vraisemblance du nationalisme patriarcal dans certains romans francophones By ONOJOBI, Temidayo (Ph.D), Department of Foreign Languages Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State, Nigeria.
6. Une lecture féministe d'*OLUROUNBI ou le prix d'un pari* de Tunde Ajiboye, par Adeagbo, Tunde John, PhD, adeagbotundejohn56@yahoo.com, Department of French, Nasarawa State University, P. M. B. 1022, Keffi, Nasarawa State. Nigeria
7. Le Portrait du président dans l'oeuvre de Mongo Beti, Par Ijah Gideon Akase, Department of French, Nasarawa State University, Keffi Email: akaseijah28@yahoo.com/akaseijah@gmail.com Et Muhammad Ibrahim Ndagi Department of Mass Communication, Federal Polytechnic, Nasarawa.
8. Trope de guerre et conflit comme formes de narratifs satiriques dans certains romans de Mongo Beti et Ahmadou Kourouma, Babayemi, John Babatunde, Department of Languages and Linguistics, Faculty of Humanities, Anchor University Lagos, Ayobo, Lagos State. babayemicomfort@gmail.com jbabayemi@aul.edu.ng +2348034834487
9. Le Désillusionnement dans *Allah n'est pas obligé* et *Quand on refuse On dit Non* d'Ahmadou Kourouma dans la Lumière d'Intertextualité, Par Adeuga Francisca Folake, Département de Français, Faculté des Lettres, L'Université de l'Etat d'Ekiti, Ado-Ekiti
10. La Critique des nouveaux dirigeants africains dans *Le Mandat de Sembène* Ousmane. Par Babatunde Samuel Olufemi [Dlitt Et Phil] And Salau Anthony Kayode [Ph] Dept of French Studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigéria.
11. La Pragmatique de la traduction française des injures dans *The Trials Of Brother Jero (Lestribulations de frère Jero)* de Wole Soyinka . Par Gbadegesin, Olusegun, +2348024367835, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, PMB 5363, Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria.

12. **Translation in the Information Technology Era: Could Machine Translation be the Solution?** By **Kolawole, Samuel Oladiipo**, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti samueloladiipo@yahoo.ca, +2348060755011
13. *Analyse comparée des phrases complexes en Français et en Yoruba: Une approche générative Transformationnelle* Par **Amos Damilare Iyiola**, Department of European Studies, University of Ibadan, Nigeria ad.iyiola@maili.ui.edu.ng, talk2amosiyiola2014@gmail.com
14. *Le Multiculturalisme et l'enseignement de langue française pour la restructuration nationale* by Samuel Olufemi BABATUNDE (DLitt et Phil) & Malik Garba Department of French Studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria
15. *Politeness Strategies and Implicature: A Pragmatic Overview of Language Use at the Family Planning Clinic of Babcock University Teaching Hospital* . by OKATA Gift Ngozi (PhD). Department of Languages and Literary Studies,, Babcock University Ilisan Remo. Ogun State, Okatag@babcock.edu.ng, gift1798@yahoo.com, 08063759800 and OKATA Susan Nketachi², Department of Nursing Sciences, Babcock University Ilisan Remo. Ogun State, kulukuludenyinnaya@gmail.com.
16. *Border Issues in West Africa, the Beautiful and the Ugly* by FANIRAN, Keji Felix (Ph.D), ALADESANMI, Omobola Agnes (Ph.D), BUHARI, Lateef Oluwafemi (Ph.D) AKANDE, Olumuyiwa, A (Ph.D) and SALAWU, Adewuni (Ph.D).
17. *Une Exploration Du Rapport Entre Le Langage Et La Société Dans Le Jeu De L'amour Et Du Hasard De Marivaux* by DIKWA, Karim Bukar karimdick@gmail.com 08138399293 & ABUBAKAR Abba Kaka kakaabba31@gmail.com 08029166358 Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri.
18. *The Boko Haram Regime in Borno: An Assessment of its Socio-Political Aftermath, 2009-2017*. By S. B. Kullima, A. Garba and A. Y. Babagana, Department of History, Faculty of Arts
19. *Yoruba Proverbs And Translation Theory: A Study of Cultural Presuppositions* by Olusanya, Phillip Siji Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, +234 7034688426
20. *Emerging Trends in Gender War and intimate Partner Violence* By Olayinka, E.B. Department of European Studies, University of Ibadan Email: eb.olayinka@mail1.ui.edu.ng or wumiolayinka@yahoo.co.uk Tel: 234 – 802 368 5603 or 234 809 465 5798
21. *Ecriture Violente Et Erotique: Strategie Narrative D'emancipation Dans L'ouvrage De Calixthe Beyala* Par Salami Sefiu, Department of French, Faculty of Arts, Ekiti State University. Ado –Ekiti. Ssefiu03@gmail.com.
22. *Tsobo Pre-colonial Military* By J. P. Dada Federal University Wukari, Taraba State, S. B. Kullima University of Maiduguri, Borno State and A. Garba University of Maiduguri, Borno State.

TABLE OF CONTENTS

1. Une exploration du rapport qui existe entre, le langage et la société à travers *le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux.
By DIKWA, KARIMBUKAR karimdick@gmail.com08138399293&ABUBAKAR ABBA, KAKAKakaabba31@gmail.com08029166358UNIVERSITY OF MAIDUGURI..... 1-5
2. Littérature africaine, littérature fonctionnelle; de l'oralité au discours postcolonial Par Laditan, O. Affin, Village Français du Nigeria laditanaffin@frenchvillage.edu.ng laditan@yahoo.com 6-12
3. L'hybridité et le Conflit Culturel dans *L'appel Des Arènes* d'Aminata SOW-FALL PAR ADEUGA FRANCISCA FOLAKE, Département de Français, Faculté des Lettres, Ekiti State University, Ado-Ekiti 13-21
4. Le Génie d'un Rêve : Une Etude de Symbolisme dans *Tueur Sans Gages* d'Eugene Ionesco.Par Siwoku-Awi, Omotayo .F.The Department of French, Faculty of Arts University of Ilorin, Nigeria, +2348031334747, awijesusethos@yahoo.com; siwoku-awi.of@unilorin.edu.ng 22-31
5. Vraisemblance du nationalisme patriarcal dans certains romans francophones By ONOJOBI, Temidayo (Ph.D), Department of Foreign Languages Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State, Nigeria. 32-41
6. Une lecture féministe d'*OLUROUNBI ou le prix d'un pari* de Tunde Ajiboye, par Adeagbo, Tunde John, PhD, adeagbotundejohn56@yahoo.com, Department of French, Nasarawa State University, P. M. B. 1022, Keffi, Nasarawa State. Nigeria 42-48
7. Le Portrait du président dans l'oeuvre de Mongo Beti, Par Ijah Gideon Akase, Department of French, Nasarawa State University, Keffi Email: akaseijah28@yahoo.com/akaseijah@gmail.com Et Muhammad Ibrahim Ndagi Department of Mass Communication, Federal Polytechnic, Nasarawa. 49-51
8. Trope de guerre et conflit comme formes de narratifs satiriques dans certains romans de Mongo Beti et Ahmadou Kourouma, Babayemi, John Babatunde, Department of Languages and Linguistics, Faculty of Humanities, Anchor University Lagos, Ayobo, Lagos State. babayemicomfort@gmail.com jbabayemi@aul.edu.ng +2348034834487 52-59
9. Le Désillusionnement dans *Allah n'est pas obligé* et *Quand on refuse On dit Non* d'Ahmadou Kourouma dans la Lumière d'Intertextualité, Par Adeuga Francisca Folake, Département de Français, Faculté des Lettres, L'Université de l'Etat d'Ekiti, Ado-Ekiti 60-65
10. La Critique des nouveaux dirigeants africains dans *Le Mandat de Sembène Ousmane*. Par Babatunde Samuel Olufemi [Dlitt Et Phil] And Salau Anthony Kayode [Ph] Dept of French Studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigéria. 66-72

11. La Pragmatique de la traduction française des injures dans *The Trials Of Brother Jero* (*Lestribulations de frère Jero*) de Wole Soyinka . Par Gbadegesin, Olusegun, +2348024367835, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, PMB 5363, Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria 73-84
12. **Translation in the Information Technology Era: Could Machine Translation be the Solution?** By Kolawole, Samuel Oladiipo, Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti samuelloladiipo@yahoo.ca, +2348060755011 85-93
13. Analyse comparée des phrases complexes en Français et en Yoruba: Une approche générative Transformationnelle Par Amos Damilare Iyiola, Department of European Studies, University of Ibadan, Nigeria ad.iyiola@maili.ui.edu.ng, talk2amosiyiola2014@gmail.com... 94-104
14. *Le Multiculturalisme et l'enseignement de langue française pour la restructuration nationale* by Samuel Olufemi BABATUNDE (DLitt et Phil) & Malik Garba Department of French Studies, Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Nigeria 105-115
15. Politeness Strategies and Implicature: A Pragmatic Overview of Language Use at the Family Planning Clinic of Babcock University Teaching Hospital . by OKATA Gift Ngozi (PhD). Department of Languages and Literary Studies,, Babcock University Ilisan Remo. Ogun State, Okatag@babcock.edu.ng, gift1798@yahoo.com, 08063759800 and OKATA Susan Nketachi², Department of Nursing Sciences, Babcock University Ilisan Remo. Ogun State, kulukuludenyinnaya@gmail.com 116-125
16. Border Issues in West Africa, the Beautiful and the Ugly by FANIRAN, Keji Felix (Ph.D), ALADESANMI, Omobola Agnes (Ph.D), BUHARI, Lateef Oluwafemi (Ph.D) AKANDE, Olumuyiwa, A (Ph.D) and SALAWU, Adewuni (Ph.D) 126-133
17. Une Exploration Du Rapport Entre Le Langage Et La Société Dans Le Jeu De L'amour Et Du Hasard De Marivaux by DIKWA, Karim Bukarkarimdick@gmail.com08138399293 & ABUBAKAR Abba Kaka kakaabba31@gmail.com08029166358 Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri. 134-138
18. The Boko Haram Regime in Borno: An Assessment of its Socio-Political Aftermath, 2009-2017. By S. B. Kullima, A. Garba and A. Y. Babagana, Department of History, Faculty of Arts... 139-147
19. Yoruba Proverbs And Translation Theory: A Study of Cultural Presuppositions by Olusanya, Phillip Siji Department of French, Ekiti State University, Ado-Ekiti, +234 7034688426 148-157
20. Emerging Trends in Gender War and intimate Partner Violence By Olayinka, E.B. Department of European Studies, University of Ibadan Email: eb.olayinka@mail1.ui.edu.ng wumiolayinka@yahoo.co.uk Tel: 234 – 802 368 5603 or 234 809 465 5798 158-166
21. Ecriture Violente Et Erotique: Strategie Narrative D'emancipation Dans L'ouvrage De Calixthe Beyala Par Salami Sefiu, Department of French, Faculty of Arts, Ekiti State University. Ado –Ekiti. Ssefiu03@gmail.com. 167-172
22. Tsobo Pre-colonial Military By J. P. Dada Federal University Wukari, Taraba State, S. B. Kullima University of Maiduguri, Borno State and A. Garba University of Maiduguri, Borno State. 173-178

ANALYSE COMPAREE DES PHRASES COMPLEXES EN FRANÇAIS ET EN YORUBA: UNE APPROCHE GENERATIVE TRANSFORMATIONNELLE

Amos Damilare Iyiola
Department of European Studies
University of Ibadan, Nigeria

ad.iyiola@mail1.ui.edu.ng, talk2amosiyiola2014@gmail.com

Résumé

Généralement, la langue est un moyen de communication alors que la syntaxe est l'étude des structures grammaticales des langues. Les travaux antérieurs ont examiné l'analyse comparée des phrases simples et impersonnelles en français et en yoruba d'après l'approche générative transformationnelle sans prêter attention à la comparaison des phrases complexes en français et en yoruba en se servant de la grammaire générative transformationnelle Chomskyenne. Donc, cet article tente de comparer les phrases complexes en français et en yoruba afin de bien fortifier les yorubaphones apprenant le français en tant que langue étrangère au niveau syntaxique. L'analyse des données est basée sur les quatre formes de la transformation Chomskyenne notamment la transformation de suppression ; la transformation de l'insertion ; la transformation de substitution et la transformation de mouvement de la grammaire générative transformationnelle de Noam Chomsky. L'étude a révélé que les phrases dans les deux langues ont presque la même structure sauf une petite différence dans la position de certains éléments linguistiques tels que l'adverbe et l'adjectif en yoruba qui remplacent surtout la fonction de l'article en français. Aussi, l'étude a montré que les phrases complexes dans les deux langues ont presque les mêmes structures.

Mots Clés: Phrases complexes, Yoruba, Français, Grammaire générative transformationnelle

Introduction

L'analyse syntaxique est centrée sur la structure et la fonction des phrases dans une langue particulière. La langue est un instrument de communication auquel l'expérience humaine s'analyse, différemment dans chaque communauté, en unité, en nombre de telle expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives les phonèmes en nombre déterminé dans chaque langue, dont la nature et les rapports mutuels différents sont aussi d'une langue à une autre. Donc, considérant l'affirmation que les faits de langue sont « arbitraires » ou « conventionnels », nous voulons analyser deux langues conventionnelles, l'une européenne et l'autre, africaine. La langue française et la langue yoruba sont des langues qui ont presque les constituants communs parlant des structures des phrases. Cet article est la suite de l'article sur l'analyse comparée des phrases simples et impersonnelles en français et en yoruba d'après l'approche générative transformationnelle Chomskyenne (Iyiola2020: 47-61).

Les Phrases yoruba/françaises

La Phrase Impérative (Gbólóhùn Àsẹ):
C'est utilisée pour donner des ordres, directions, instructions, et ainsi de suite. En pratique, la

deuxième et la troisième personne à l'impérative prend la même forme du verbe sans le sujet. Par exemple :

Lọ (va/allez !)
È lọ (allez !)
Kúròníbẹ (part/partez !)

Mais dans le cas de plusieurs personnes, le verbe prend le sujet pronom «È»

Jẹ ka lọ /È jẹ ka lọ ! (allons !)
È kúròníbẹ (quittez/ partez !)
È sùn (dormez !)

La Phrase Composée (Gbólóhùn Alákànpọ):

Elle comprend deux phrases liées avec les conjonctions (Awóbúlúyì, 1997: 114-132). Ces mots sont; sùgbón (mais), àmó (mais) sì (ti), àti (et), àbi/tàbi (ou), yálà...tábi (soitou). Par exemple:

Oga mi kọilésùgbonkò ni mọtò (Mon patron à une maison mais il n'a pas de véhicule)
Bàbàjẹun ó si yó (Papa à mangé et il est satisfait)

Ce type de phrase est divisé en trois selon le sens et la fonction qu'elle remporte;

La phrase unie (gbólóhùn alákanpo oníṣokan): ici, les éléments des deux phrases s'accordent à l'aide des conjonctions ci-dessous; si, de, bée, ni.. Aussi, il est possible de changer la position des deux, (c'est-à-dire que la phrase à l'initiale peut changer sa position à la dernière) mais quelquefois il est impossible (Bámgbósé, 1973: 42-49). Par exemple,

O koilé ó si ra moṭò (Il/elle a une maison et un véhicule)

O ra àkàrà ó si jéé (Il/elle a acheté le beignet et l'a mangé)

La deuxième est la phrase opposée/contraire (gbólóhùnonilòdìsí). Elle a deux phrases de sens opposé/contraire avec les conjonctions telles que; àmó, sùgbón, beè (mais). Par exemple,

O bímoṣugbónkòkoilé (il/elle a des enfants mais il/elle n'a pas de maison)

O sanraàmókòga (il/elle est gros/grosse mais petit(e))

O lẹwàbeèni kòníwà (il/elle est beau/belle mais il/elle n'a pas de bon caractère)

La Phrase substitutionnelle (gbólóhùn Apààrọ): C'est le cas où les énoncés du locuteur peuvent être substitués l'un à l'autre en se servant de ces conjonctions; tàbí (ou), yálà.....tábi (si.....ou, non), àbi (ou). Par exemple,

Akin le dúró si itatàbíkí o máalọsiilé. (Akin peut attendre dehors ou partir chez lui)

Yálà ẹ dáwótàbi ẹ kòdá, aó ra málúúnaa. (Si vous cotisez ou non, on achètera le bœuf)

En Yoruba, il est possible d'éviter la conjonction si.....ou non qui lie deux phrases sans ôter le sens (Olátúnbòsún2009: 77-85). Par exemple,

E dáwó, ẹ o dá, a ó ra malúú (Cotiser ou non, on achètera le bœuf)

La Phrase Emphatique (Gbólóhùn Àkíyèsì Alátẹnumó):

Dans ce type de phrase, certaines unités grammaticales reçoivent une accentuation à travers le mot « ni ». Ces unités peuvent être le sujet, l'objet, l'adjectif, le verbe, l'adverbe et une phrase entière. Par exemple,

Sujet - Àinà mu gàri (Aina boit du gari) ---- Àinà ni ó mu gàri (c'est Aina qui a bu du gari)

Objet - Àinà mu gàrí---- Gàrí ni Aina mu (c'est du gari qu'elle (Aina) a bu)

Adjectif - Mo ra ilétuntun (j'ai acheté une nouvelle maison) ----- Tuntun ni ilé ti mo ra (C'est une nouvelle maison que j'ai achetée)

Verbe --- Mo railétuntun --- Rírà ni mo ra ilétuntun (ici le verbe est doublement répété (àpètúnpeḷébe) pour qu'il reçoive l'accentuation) qui n'a pas d'équivalence en français, mais elle prend une autre construction de phrase comme: «J'ai acheté une nouvelle maison, je l'ai achetée» Pour mettre un accent sur le verbe «acheter», on utilise le pronom d'objet direct s'accordant en genre et en nombre avec le verbe.

Adverbe - Omitánpátapáta (l'eau est totalement finie) ----- Pátapátá ni omi tan (Totalement, l'eau est finie)

iv) Phrase - Mo ra ilétuntun ----- Mo ra ilétuntun ni (c'est que j'ai acheté une nouvelle maison).

La Phrase d'une série du verbe (Gbólóhùn olópòṣrò-ìṣe): Ce type de phrase possède deux ou plusieurs verbes. Elle est aussi une phrase composée sans employer la conjonction. Par exemple,

Afúsásewà je. (Afusa a préparé des haricots et les a mangés)

Alápatánaasárelopamálúú kan tà. (Le boucher est vite allé tuer une vache et l'a vendue).

La Phrase Conditionnelle (Gbólóhùn Kání):

Elle comprend deux phrases dans lesquelles l'une est la phrase principale et l'autre est introduite par certaine préposition ou introductrice. Elle parle des événements du passé et de l'avenir. Quand elle montre ce qui n'a pas eu lieu, l'introducteur 'tí' et 'bí' avec l'adverbe 'bá' sont à l'usage. Par exemple,

Tíkòbáwá, wasọfún mi (S'il ne vient pas, viens me dire)

Ko níri mi bíkòbáwá (Il ne me verra pas s'il ne vient pas)

Quelque fois, l'introducteur peut être ôté dans la phrase conditionnelle. Par exemple,

Bí o fébí o kò, wà á lọ → O fé, o kòwà á lọ (Que tu veuilles ou non, tu iras).

Il est possible que l'introducteur «ki» commence la phrase conditionnelle qui indique les événements déjà eus lieu. Par exemple,

Ka ní mo mò, n bálo (Si j'avais su, je serais allé)

À bání mo mò, n bálo (Si j'avais su, je serais allé)

La Phrase Complexe: La phrase complexe est une phrase constituée de plusieurs propositions ou phrases simples. C'est aussi complexe lorsqu'il y a deux phrases parmi lesquelles l'une joue le rôle de sujet ou de complément et devient donc un élément, un membre de l'autre phrase (Boualati, 2013).

Pierre est content, il a réussi son examen.

Ces propositions sont distinguées en proposition de juxtaposition, proposition de coordination, et proposition de subordination.

La Phrase Exclamative: C'est une phrase qui montre l'attitude adoptée à l'égard du fait que l'on énonce. Elle permet à celui qui parle d'exprimer une réaction. C'est-à-dire les sentiments d'étonnement, de joie ou de mécontentement. Elle se caractérise d'une intonation à l'oral, mais se termine par point d'exclamation à l'écrit (Igbenegbu, 2013). Par exemple,

C'est très mauvais!

Elle est marquée par ailleurs au moyen de certains mots comme;

Des interjections - Hélas!
Des présentatifs - Voilà!
Des adverbes d'intensité - comme, que
Adjectifs démonstratifs et l'adjectif exclamatif.

Elle est aussi présentée sous la forme d'une phrase incomplète ou d'une phrase nominale. Par exemple,

Si j'avais su!
Quelle belle voiture!

Le sujet d'une phrase exclamative peut être à l'inverse. Par exemple;

Il est bête! → Qu'il est bête!

La Grammaire Transformationnelle

La grammaire transformationnelle comporte une base et un composant transformationnel, ainsi que la base produit les structures de surface. Le composant sémantique interprète les structures profondes tandis que le composant phonologique interprète les structures de surface. Velicu (2005) opine que la base, un sous-composant syntaxique constitue de deux parties: les règles structurales de syntagme dites composants catégoriel et lexique. Dans les règles structurales, on peut avoir la règle de réécriture de divers types: règles de branchement (qui produit la structure syntagmatique, réécrivant un axiome de base à des symboles catégorielles simples).

$P \rightarrow SN+SV$; $SN \rightarrow N+GN$; $GN \rightarrow Det+N$; SV
 $Aux+GV$; $GV \rightarrow V+SN$; $Det \rightarrow le, la, un.$

- règle de sous-catégorisation, qui réécrivent un symbole catégoriel (simple) a symbole complexe; $SC \{+ N + commune + Dénombrable + Anime\}$, qui réécrit le symbole catégoriel N).

Akeusola (2002) et Iyiola (2020) postulent que les éléments lexicaux dans le lexique se caractérisent par des traits syntaxiques qui comprennent trois rubriques syntaxiques qui spécifient la position dans laquelle l'élément lexical serait mis; les rubriques sémantiques qui nous guident vers le sens et les rubriques phonologiques qui nous guident quant à l'orthographe et à la prononciation du mot.

La Transformation est le deuxième sous-composant de la syntaxique. Parlant des règles transformationnelles, la structure profonde (SP) est convertie et transformée à la structure superficielle (SS) (Chomsky, 1971:187). Il faut remarquer que dans cette optique l'une des fonctions majeures des règles transformationnelles est de convertir une structure profonde abstraite qui exprime le contenu d'une phrase en une structure de surface (superficielle) assez concrète qui en indique la forme. Elle sert aussi à assurer ces fonctions:

-La Suppression Transformationnelle: quelque éléments pratiques d'une structure profonde sont supprimés pour en transformer a une structure superficielle.

- Ex: i) un homme a mangé une pomme et un autre homme a mangé du pain
 ii) un homme a mangé une pomme et un autre – a mangé du pain
 iii) un homme a mangé une pomme et un autre – du pain

Les phrases ci-dessus montrent la suppression du mot «homme» et « a mangé» dans la deuxième et troisième phrases respectivement pour avoir le SS.

-L'insertion Transformationnelle: est utilisé pour introduire un autre élément linguistique qui n'est pas un élément fondamentale de la (phrase) Structure profonde à la structure de surface.

Ex: Le mari de Marianne est mort → C'est le mari de Marianne qui est mort.

Les éléments « c'est » et « qui » sont introduites par l'insertion transformationnelle pour avoir la SS de la première phrase. Cette règle permet de transformer une phrase déclarative/affirmative à une phrase emphatique à travers l'usage du mot 'c'est'.

La Substitution Transformationnelle: permet de la transposition d'un élément linguistique avec un autre dans deux ou plusieurs phrases.

Ex: Agnès mange du pain et je mange du pain aussi → Agnès mange du pain et je le mange aussi.

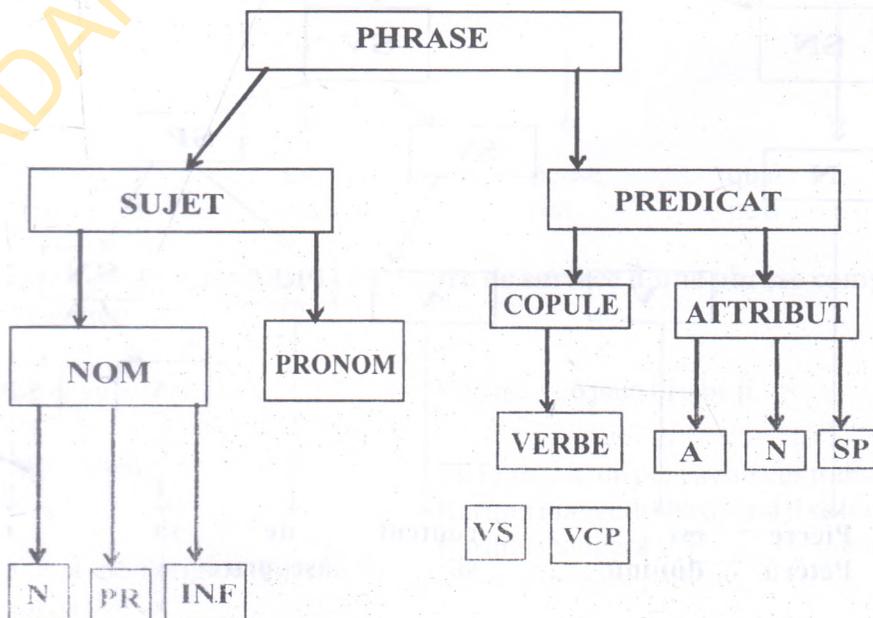
Le deuxième syntagme verbal est remplacé par un autre « le mange » à l'aide de la substitutionnelle.

Le Mouvement Transformationnelle: permet du déplacement des éléments linguistiques de leur position initiale dans la structure profonde (SP) à une nouvelle position dans la structure de surface (SS).

- Ex: a) elle démarre rapidement
 b) elle démarre comment ?
 c) comment démarre-t-elle ?

Chomsky (1971: 31-32): déclare que les composantes phonologique et sémantique n'ont donc tous deux qu'une fonction d'interprétation. Chacun d'eux utilise l'information fournie par le composant syntaxique sur les formants, leurs propriétés inhérentes et leurs relations à l'intérieur d'un énoncé donné. Par conséquent, le composant syntaxique d'une grammaire doit caractériser pour chaque phrase une structure profonde qui en détermine l'interprétation sémantique et une structure de surface qui en détermine l'interprétation. La première est interprétée par le composant sémantique : la seconde par le composant phonétique».

- Ex: i) Jean constate qu'on l'a volé.
 ii) Qu'on l'a volé, Jean constate**



Schema1: L'arbre syntagmatique de la structure de phrase d'après Noam Chomsky

Analyse

L'analyse transformationnelle des phrases complexes en yoruba et en français

La structure de la phrase complexe est différente de celle de la phrase simple. Les constituants linguistiques de la phrase complexe est double, donc l'analyse syntagmatique doit suivre les règles suivantes: $P \rightarrow GN + GV + GN \rightarrow \text{Dét} + N: GV \rightarrow V + GN : GP \rightarrow (\text{CONJ}) + P + GN$.

Comme déjà traité dans cet article, la phrase complexe comporte deux propositions dont, l'une est sujette de telle phrase et l'autre sert à un complément de la proposition principale. Faisant l'analyse transformationnelle, on se servant des deux phrases choisies d'après les échantillons déjà considérés:

- Je pense qu'il pense qu'il viendra; je pense \rightarrow la proposition subordonnée (complément propositionnelle).

- Pierre est content; il a réussi son examen. (Les deux énoncés de cette phrase montrent la proposition juxtaposée. Car, elles sont liées avec le point virgule qui signifie que les deux énoncés sont indépendants. Aussi, pour aboutir à une analyse détaillée, on peut faire le découpage en deux phases, notamment : phase de décomposition et phase de recomposition.

La transformation par suppression

La phrase « Pierre est content ; il a réussi son examen » est un exemple d'une phrase complexe de deux propositions, principale et subordonnée. Pour générer une nouvelle phrase, on doit suivre ces démarches :

1. Pierre est content: il a réussi son examen
2. Pierre est content; a réussi
3. Pierre est content de sa réussite

Il existe l'effacement du sujet et de l'objet de la proposition qui sert à un complément du nom Pierre. Ainsi, la transformation aboutit à une phrase simple au numéro (3), dite la SS et la phrase au numéro (1) est la SP. Ceci est montré par l'arbre syntaxique du schéma 8 ci-dessous.

Cette phrase traduite en Yoruba est:

Inú Petérùdùn, ó yege ninú ìdánwò rè
Pétérù dún sí àṣeyọ́rì rè
Pétérù dunnú sí àṣeyọ́rì rè.

Donc, le résultat de la transformation de suppression des deux langues aboutit à une structure d'une phrase simple dite la SS. La différence notée est la position d'un adjectif possessif, placé devant un nom en français mais après un nom en Yoruba et la fusion du verbe 'être' et l'adjectif 'content' pour avoir le verbe « dunnu » en Yoruba qui est formée à partir d'un verbe et un nom (dun (v) + inu (n))

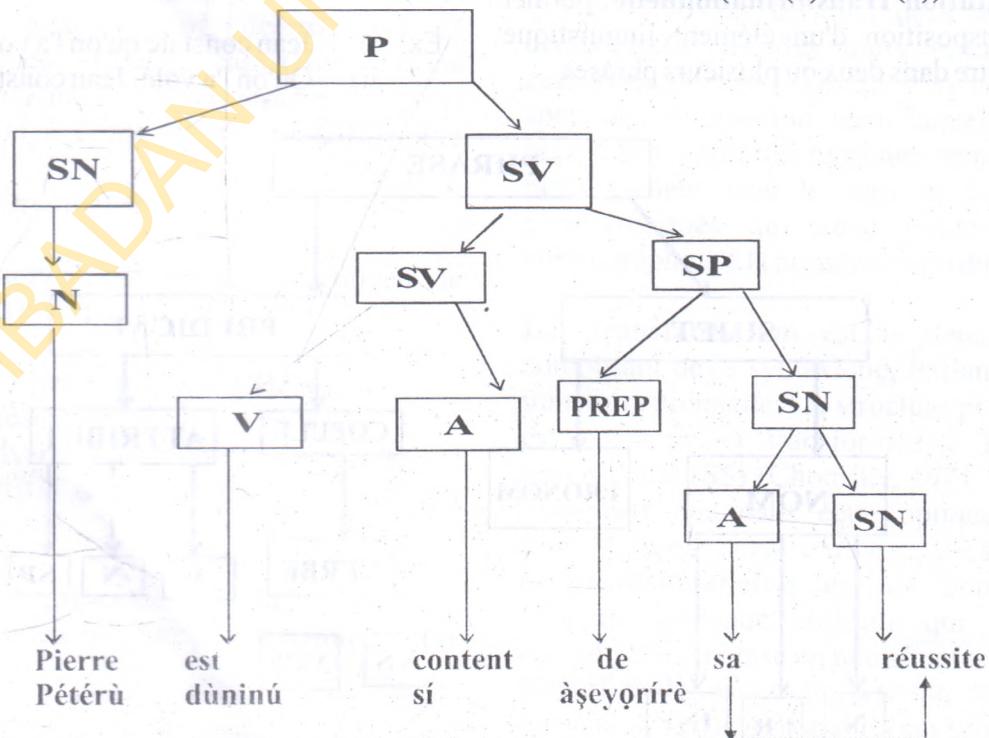


Schéma 2: L'arbre syntagmatique de la structure de surface d'une phrase complexe générée par suppression

Transformation Par insertion

On essayera cette phrase d'origine Français « je pense qu'il viendra ». la règle de la transformation par insertion selon Anca-Marina Velicu (2005), demande l'addition de certains éléments linguistiques qui ne font pas partie de la structure fondamentale de tel énoncé pour engendrer une structure de surface. C'est-à-dire une nouvelle phrase. Ainsi, on ajoute ces présentatifs «c'est» et «qui».

Je pense qu'il viendra.
 (c'est) je (qui pense qu'il viendra).
 C'est moi qui pense qu'il viendra.

En Yoruba, cette phrase devient: «Mo ròpé o ñ bọ»
 (Emi) mo (ni) ròpé ó ñ bọ.
 Emi ni mo ròpé o ñ bọ

On constate qu'au cours de la transformation, le pronom personnel de la première personne singulier 'je' transforme au pronom du complément d'objet direct 'moi' en Français, mais en Yoruba i lest invariable. Cela signifie que le pronom personnel ne peut pas être placé ensemble avec le pronom du complément d'objet direct sauf le cas où il sert à un élément d'une phrase emphatique en français mais, ça c'est possible en Yoruba. La SS est représentée syntaxiquement ainsi.

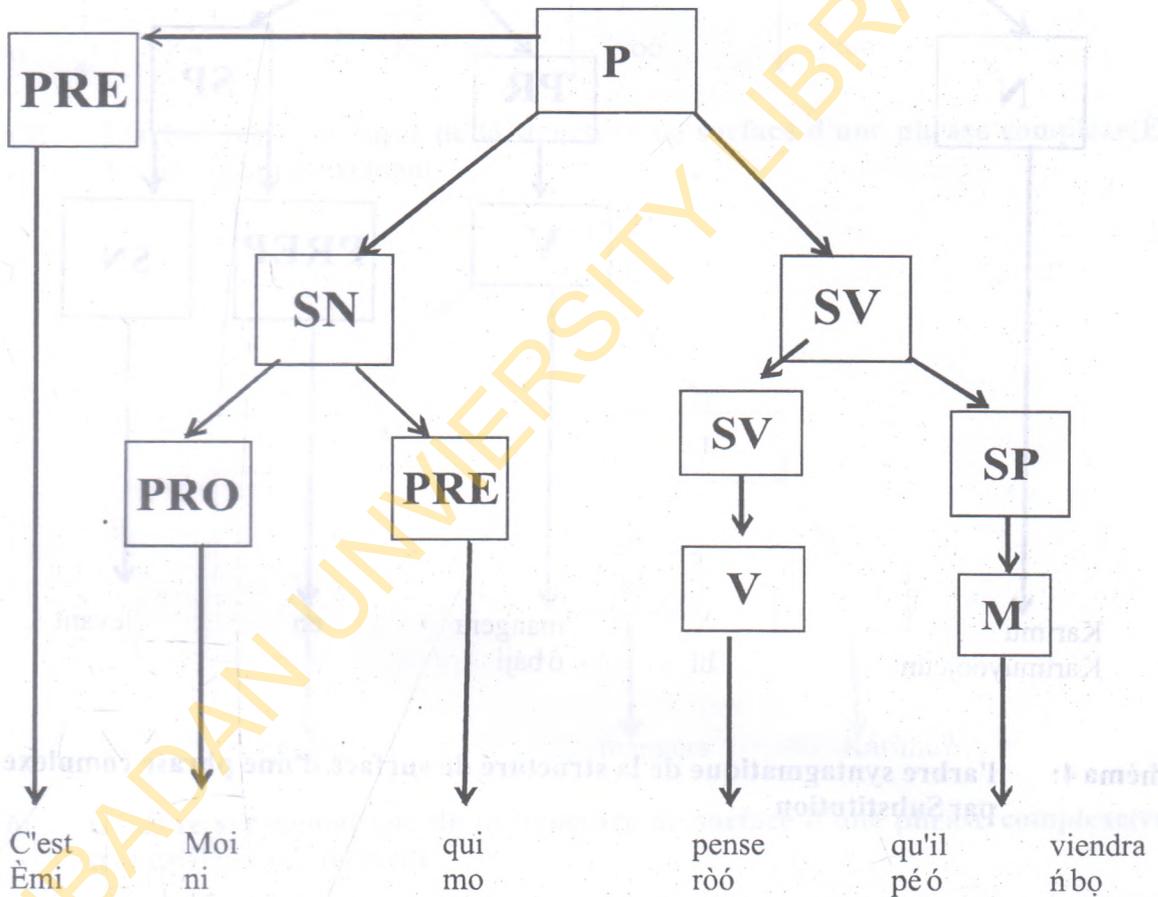


Schéma 3: L'arbre syntagmatique de la structure de surface d'une phrase complexe généré par insertion

La Transformation par substitution

Selon Velicu (2005), la transformation par substitution peut être augmenté, réduite ou simple.

Considérant cette phrase de l'origine Yoruba « Kàrimù yòò jẹ ẹbà bí o bá jí »
 Kàrimù yòò jẹ ẹbà bí ó bá jí.
 Kàrimù yòò jẹ (un) bí ó bá jí.

Kàrimù yòò jẹun bí o bá jí.

En Français, on peut avoir ces transformations:
 Karimu mangera eba quand il se lève.
 Karimu mangera quand il se lève.
 Karimu mange en levant.

D'après cette analyse transformationnelle, il y a deux processus possible de générer une nouvelle phrase à travers la transformation par substitution en Yoruba. Surtout la phrase complexe de deux propositions lesquelles une en est principale et l'autre subordonnée. Aussi, la structure de surface est engendrée à partir de la

formation du mot 'jeun, un mot de la combinaison d'un verbe transitif ; manger' et un pronom d'objet direct 'le' remplaçant le nom 'eba'. Il est à noter aussi que « en levant » de la nouvelle phrase (la SS de numéro 13) est un complément circonstanciel du verbe 'lever' auquel il se rapporte.

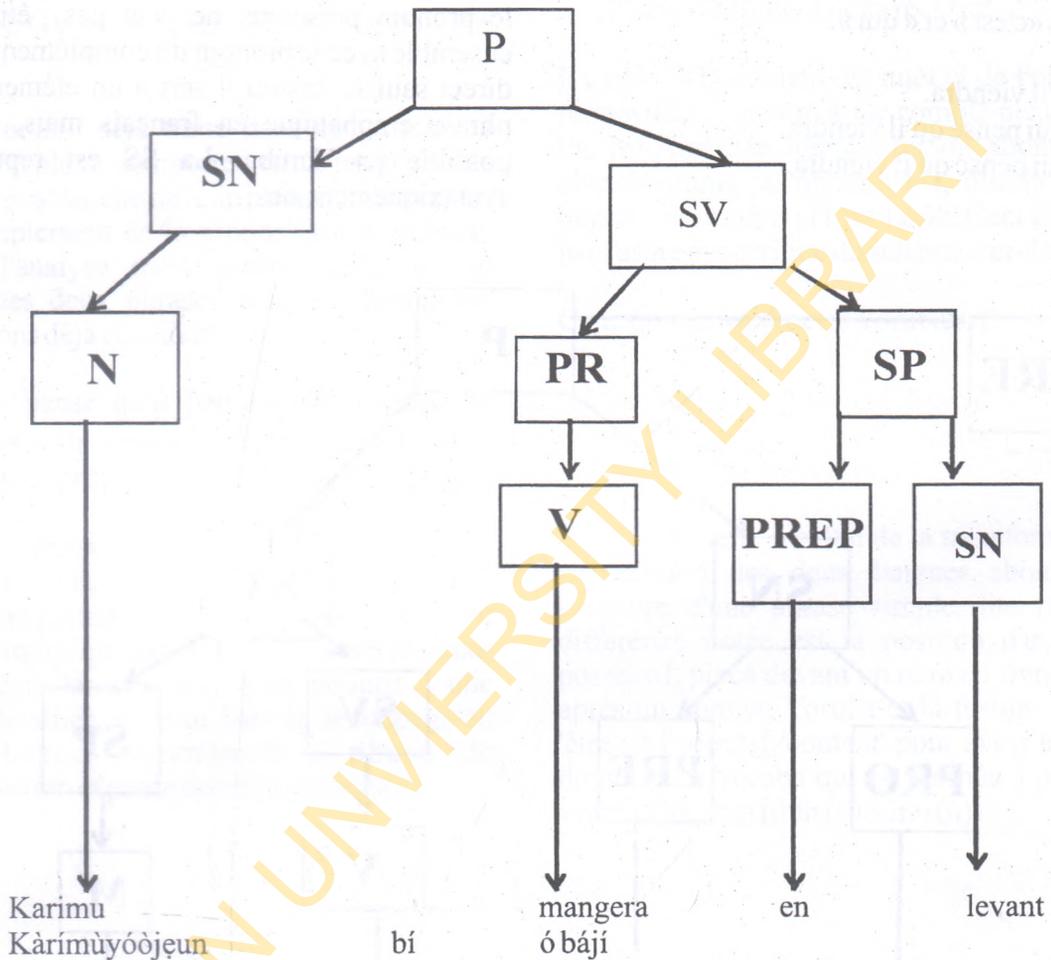


Schéma 4: l'arbre syntagmatique de la structure de surface d'une phrase complexe généré par Substitution

La Transformation Par Mouvement

De la même façon qu'on fait à l'analyse des phrases simples à travers cette règle, on est tenté d'utiliser ça avec cette phrase d'origine Yoruba : « Kàrimùyòòjeèbàbí ó bájí ».

Essayons ces phrases;

1. Karimu mangera quand il se lève
2. Karimu mangera quand ?
3. Quand mangera Karimu ?

La structure profonde des trois phrase numéro (1), dont la transformation aboutit à une structure de surface de numéro (3), une transformation à travers l'inversion qui révèle l'idée initial du locuteur. Le nom qui est le noyau de groupe nominal se déplace d'une position initiale au bout de la nouvelle phrase. Le processus aussi reste invariable en Yoruba. Il est à noter aussi que la phrase complexe, déclarative de la structure profonde devient la phrase simple et interrogative.

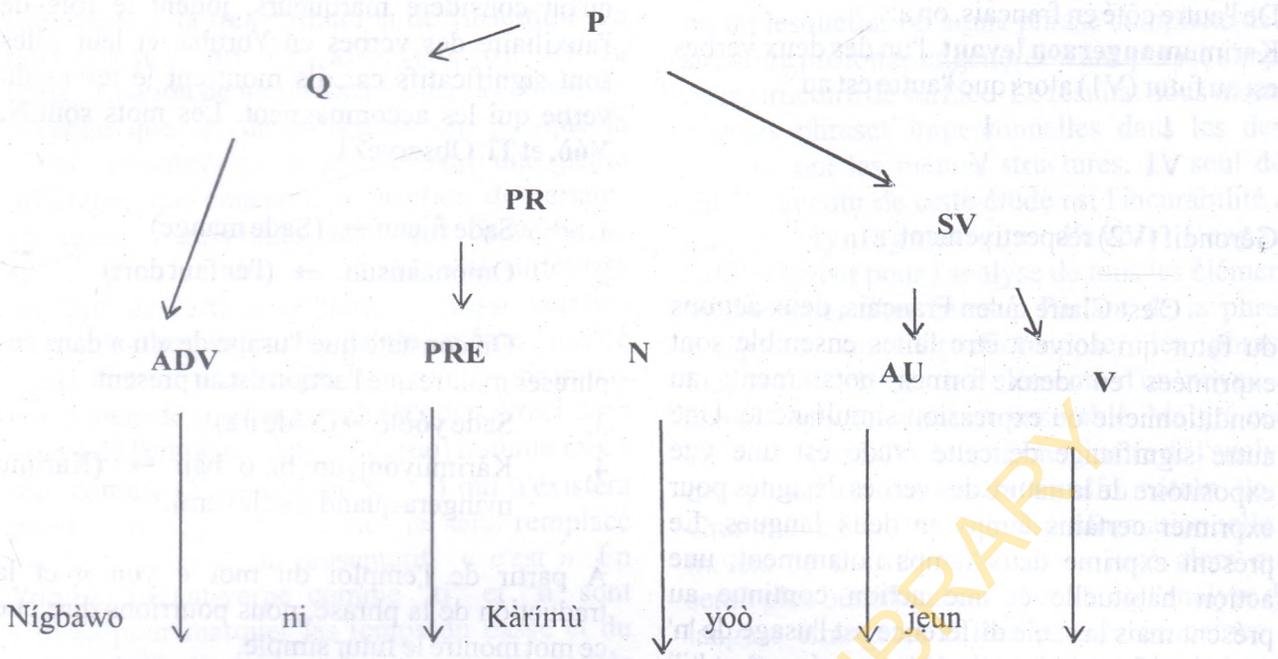


Schéma 5: L'arbre syntagmatique de la structure de surface d'une phrase complexe (En Yoruba) par mouvement

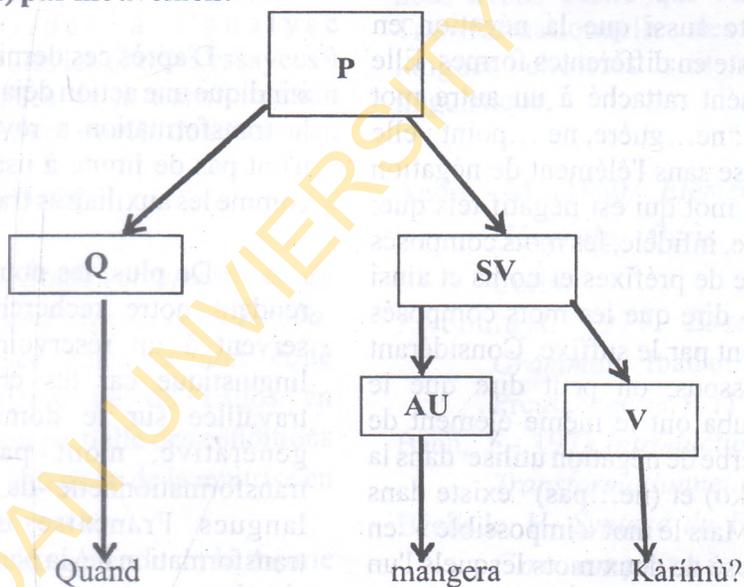


Schéma 6: L'arbre syntagmatique de la structure de surface d'une phrase complexe (en français) par mouvement.

Ayant fait l'analyse transformationnelle des phrases complexes de Yoruba et français, en se servant des quatre modèles de la transformation de Chomsky cités par Akeusola (2002), nous noterons que les deux langues examinées ensemble ont presque les mêmes éléments linguistiques. Il est à noter que le Yoruba n'a pas d'article à ajouter aux noms soit définis ou indéfinis, mais les adverbes et les adjectifs sont plus utilisés pour décrire les noms. La structure des phrases Françaises et celle des phrases Yoruba comportent presque les mêmes

éléments linguistiques qui rendent l'analyse transformationnelle des deux langues possible. Néanmoins, il existe aussi des divergences linguistiques entre les deux langues, là où deux verbes de la même nature existent ensemble en Yoruba, on constate la nature différente en Français.

Par exemple: Karimuyóòjeunbí o bájí → les deux groupes verbaux soulignés sont au futur.

↓ ↓
V1 V2

De l'autre côté en français, on a:

Karimmangeraen levant l'un des deux verbes est au futur (V1) alors que l'autre est au

↓
V1

↓
V

Gérondif (V2) respectivement.

C'est Claire qu'en Français, deux actions du futur qui doivent être faites ensemble sont exprimées en deux formes notamment: au conditionnelle ou expression simultanée. Une autre signification de cette étude est une vue expositive de la nature des verbes désignés pour exprimer certains temps en deux langues. Le présent exprime deux temps notamment; une action habituelle et une action continue au présent mais la seule différence est l'usage de 'n' (qui signifie qu'une action est au présent) et 'ti' (qui indique qu'une action est déjà achevée).

On constate aussi que la négation en français se manifeste en différentes formes. Elle peut être un élément rattaché à un autre mot (adverbe) tels que : ne...guère, ne...point ; elle peut être une phrase sans l'élément de négation mais comporte un mot qui est négatif tels que: impossible, illégale, infidèle, les mots composés à partir d'ensemble de préfixes et noms et ainsi de suite, c'est-à-dire que les mots composés morphologiquement par le suffixe. Considérant les phrases ci-dessous, on peut dire que le français et le yoruba ont le même élément de négation car l'adverbe de négation utilise dans la première phrase (ko) et (ne...pas) existe dans les deux langues. Mais le mot « impossible » en yoruba est composé de deux mots lesquels l'un est adverbe de la négation et l'autre est verbe (kò + şeése). D'ailleurs, la négation des mots composés morphologiquement avec le préfixe (ai) existe en Yoruba par exemple:

- i) Il ne va pas → kòlò
- ii) Il est **impossible** de revenir tôt → kòseéshelátitètè dé
- iii) Bàbá Şelè ti lówó ri, **àilówórè** losòò di èniyànyepèrè (Baba Sele était riche auparavant, mais sa pauvreté l'a rendu nue).

Nous constatons au cours de cette recherche que la Transformation a des influences très notables sur les phrases analysées. Ce travail révèle que certains mots

qu'on considère marqueurs, jouent le rôle de l'auxiliaire des verbes en Yoruba, et leur rôle sont significatifs car, ils montrent le temps du verbe qui les accompagnent. Les mots sont: N, **Yóò**, et **Ti**. Observez !

1. Sade **ńjèun** → (Sade mange)
2. Omónááńsun → (l'enfant dort)

On constate que l'usage de « n » dans ces phrases montre que l'action est au présent.

3. Sade **yóòlò** → (Sade ira)
4. Kàrimùyóòjèun bi ó bájí → (Karimu mangera quand il se lèvera).

À partir de l'emploi du mot « yoo » et la traduction de la phrase, nous pourrions dire que ce mot montre le futur simple.

5. O **tisun** → (il a dormi)
6. Kàrimùti jèun → (Karimu a mangé)

D'après ces dernières phrases, le mot « ti » indique une action déjà faite. De gros ce mot de, la transformation a révélé que ces marqueurs n'ont pas de limite à usage. Ils sont invariables comme les auxiliaires françaises.

De plus, les nouvelles phrases générées rendent notre recherche très intéressante et servent à un réservoir du savoir au monde linguistique car les chercheurs qui ont déjà travaillé sur le domaine de la grammaire générative, n'ont pas essayé l'analyse transformationnelle de toutes les phrases de langues Française et Yoruba. Donc, la transformation de la phrase complexe à la phrase simple est un succès qui tente à résoudre le problème de l'ambiguïté des phrases identifié par Chomsky comme la faiblesse de structuralisme.

Conclusion

Notre travail est centré sur l'analyse transformationnelle des phrases françaises et yoruba. Nous avons essayé d'examiner la structure des phrases en deux langues et faire l'analyse des phrases simples et phrases complexes en choisissant des échantillons de notre étude en se servant d'un sous-composant, la transformation, du composant syntaxique de la grammaire générative de Noam Chomsky. Donc par rapport à notre analyse et étude des différentes phrases françaises et phrases yoruba, nous arrivons à citer les significances notées à travers l'application des quatre formes de la

transformation notamment la transformation de suppression; la transformation de l'insertion ; la transformation de substitution et la transformation de mouvement ainsi : D'abord, on constate que les deux langues ont presque la même structure de la phrase sauf une petite différence qui concerne la position de certains éléments linguistiques tels que l'adverbe et l'adjectif en yoruba, qui remplacent surtout la fonction de l'article en français. Aussi, certains éléments linguistiques de la même nature coexistent en yoruba, par exemple les pronoms personnels de sujet et pronom d'objet direct dans un cas de l'emphase (*èmi ni moròó*) traduite mot à mot comme (c'est moi qui je ...) qui n'existera point en français mais le mot 'je' sera remplacé par 'moi' à cause du présentatif « c'est ». En Yoruba, l'avant-verbe comme “*ti*” et “*n*” sont utilisés pour marquer les temps du passé et du présent de l'indicatif mais en français, on se sert de l'auxiliaire (soit être soit avoir pour exprimer les idées du passé et le présent sans aucun attachement). Grâce à l'analyse transformationnelle, toutes les phrases essayées à partir des quatre modèles de la transformation abouties à une recherche couronnée de succès car,

différentes nouvelles phrases sont générées, parmi lesquelles on a une phrase complexe de la structure profonde engendrée à une phrase simple de la structure de surface. Le résultat nous montre que les phrases impersonnelles dans les deux langues ont les mêmes structures. Le seul défi subit à la cour de cette étude est l'incurabilité de l'arbre syntagmatique d'avoir l'espace suffisamment pour l'analyse de tous les éléments linguistiques d'un énoncé. Parlant de la phrase complexe, on doit décomposer les phrases longues ou classer les éléments d'un noyau de constituants de la phrase ensemble. Malgré ceci, l'étude a éclairé l'obscurité imaginaire de l'analyse des phrases à travers la transformation de la Grammaire Générative et Transformationnelle. A travers ce travail, nous avons jugé alors qu'il serait plus bénéfique pour l'étude ou l'analyse des langues étrangères et des langues africaines de prendre en considération les structures et les constituants de ces langues cibles. Voilà pourquoi nous avons désiré que l'adoption de l'analyse Transformationnelle des phrases des deux langues choisies soit d'un grand intérêt linguistique.

Références

- Akeusola, O. 1995. *Étude comparative de l'interrogation en Français et en Yoruba*. Un mémoire de maîtrise non édité présenté à l'université de Lagos en accomplissement partielle des conditions requises pour l'obtention de la maîtrise en français (M.A) French.
- Akeusola, O. 2000. Étude générale de la théorie de la Grammaire Transformationnelle Française in *Ikere Journal of languages*. Vol.11 No. 1.
- Akeusola O. 2000. Evolution de la Grammaire Française du Traditionalisme, Structuralisme jusqu'au Transformationalisme in Akeusola Olu (Ed.) *Joslan*, Vol. 3, No. 1.
- Akissi B. 2002. Description de la variation: *Étude Transformationnelles des phrases Françaises et de Côte d'Ivoire*. Une thèse présentée à l'université Grenoble, 3 UFR Sciences du Langage. *Al-Istifham*. *Journal of Research on Humanities and Social Sciences I* Vol. 4, No. 10.
- André, M. 1980. *Éléments de linguistique Générale*. Paris. Libraries Armand Colin.
- Awobuluyi, 1977. *Essentials of Yoruba Grammar*. Ibadan. Oxford University Press, Nigeria. P. 111-133.
- Bach, E. 1973. *Introduction aux Grammaires Transformationnelles*. Armand Colin.
- Béchade, H. *Syntaxe du Français Moderne et Contemporain*. E.D. Presses Universitaires de France. P. 221.
- Bamgbose, A. 1973. *A short Yoruba Grammar*. Ibadan. Heinemann Educational Books Ltd. P. 45-49.
- Boltanski, J. 2002. *La révolution Chomskyenne et le langage* (Article).
- Boualati, R. 2013. L'analyse Syntaxique des intitulés des mémoires du magister, un mémoire présenté comme l'exigence partielle de la maîtrise. À L'université De Kasdi Merbali Ouangla.
- Campbell George L. 1991. *Yoruba Compendium of the World's Languages*. London, Routledge.

- Chomsky, N. 1969. *Structures Syntaxiques* traduites de l'anglais du titre original *Syntactic structures* par Michel Baudeau. Editions du seuil, Paris.
- Chomsky N. 1971. Aspects de la théorie Syntaxique traduit de l'anglais du titre original Aspects of théorie of syntaxe par Jean-Claude Milner. Éditions du seuil, Paris.
- Chomsky, N. 1995. The Minimalist Program. MIT. Press.] CHOMSKY, N. 1981. Lectures on Government and Binding (LBG).
- Christian, B. 1995. *Grammaire Systématique de la langue Française*. Éditions Nathan 3^e Montpellier. P. 216-217.
- Culicover, W. 1997. Principles and parameters: *an introduction to syntactic theory*. Oxford, Oxford University Press.
- Delofeu, J. 1992. Variation Syntaxique: recherche d'invariants et étude des attitudes des locuteurs devant la norme en hétérogénéité et variation. *Labor, un bilan Langages No. 108*, Paris, Larousse
- Dubois, 1977. *Dictionnaire de linguistique*. Larousse. P. 378.
- Franck N. 2011. *Structures de la phrase en Français moderne*. Nathan.
- Grevisse, G. 1994. Nouvelle Grammaire Française, 2^e édition. Belgique: Éditions DUCULOT. PG 67-71, 108-117.
- Igbenegbu, B. 2013. Quelques remarques sur la syntaxe de la relativisation en Français. *The Journal of International Social Research: Vol 7*. p. 165-169
- Iyiola A.D. 2016: Analyse Contrastive des pronoms français et Anglais. *Ibadan Journal of European Studies*, Vol. 16, Pp 126-156
- Iyiola A.D. 2017. Analyse des Compétences Syntaxiques des Apprenants de Français à l'Université d'Ibadan, Nigeria. *Le Bronze, University of Benin Journal of French Studies*, Vol. 5, Pp 114-131
- Iyiola A.D. 2017. Analyse Contrastive des Adjectifs Français et Yoruba. *Obitun, Journal of The Humanities*. Vol. 8. Pp 17-30.
- Iyiola A.D. 2020. Analyse Comparée des Phrases Simples et Impersonnelles en Français et en Yoruba: Une Approche Générative Transformationnelle. *Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS)*, Vol. 9. No. 4. Pp. 47-61.
- Juignet, P. 2015. Noam Chomsky et l'autonomie du langage. *Philosophe science et société* (en ligne).
- Kouame-Yao, E. 2015. La Syntaxe Chomskyenne: de origine a l'analyse de la phrase, inflexion, mouvement WH et trace. (Article). Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody. Département des sciences du Langage
- Marise G. 2011. Actualité Langagière Vol. 8, No. 2. Canada p. 14.
- Martinet, A. 1969. *La linguistique guide alphabétique*. Denoël p. 90.
- Martinet, A. 1970. *Éléments de la linguistique Générale*. Armand colin. Paris p. 112-113
- Meunier, D. 2010. Rationalisme et Schématisme: *Deux versants de la Pensée Chomskyenne*. Un mémoire présente comme exigence partielle de la maîtrise en philosophie a l'Université de Québec.
- Michel B. 2014. Linguistique. Nathan (3^e) Montpellier p. 216-217.
- Olatunbosun, F. 2009. *Eto Iro Ati Girama Yoruba Fun Ile-Iwe Sekondiri Agba*. Osogbo, Olatunbosun publishers. P. 77-85.
- Olowookere T, 1980. Negation in Yoruba. *Unpublished Thesis*, University of Ibadan.
- Robert and Nathan, 1998 *Grammaire*. Paris. Édition Nathan p. 294-295, 223, 428, 689.
- Saka T, 2008. Syntactic Analysis of Interrogatives in Awori. *A Government and Binding Approach*. Thesis, University of Ibadan.
- Timothy A. A, 2015. The syntax of Yoruba Proverbs. *Global Linguistics and Education*, Vol. 15 (USA).
- Velicu, A. 2005. *Concepts-Clés Et Devenir Ou Modèle* (Article).
- Yusuf, O. 1997. *Transformational Generative Grammar: An introduction*. Ijebu-Ode: Shebiotimo Publication.